



王迈迈图书品牌

十年磨剑 厚积薄发
英语王牌

生词量 **800**
供七年级学生阅读

经典名著英汉对照

Gulliver's Travels

格列夫游记

原著 Jonathan Swift 改写/翻译 刘超 主编 刘文俊



中国致公出版社

经典名著英汉对照

学院图书馆
书章
Gulliver's Travels
格列夫游记

原著 Jonathan Swift 改写/翻译 刘超 主编 刘文俊

词汇量 **800**

供七年级学生阅读

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

经典名著英汉对照/刘文俊主编. - 北京:中国致公出版社,2005.8

ISBN 7-80179-243-2

I. 经... II. 刘... III. 英语 - 对照读物 - 英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 094111
号

经典名著英汉对照(格列夫游记)

中国致公出版社出版

新华书店经销

枝江市新华印刷公司印刷

开本 889 × 1230 1/48 印张 84 字数 1280 千字

2005 年 8 月第 1 版 2005 年 8 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN 7 - 80179 - 243 - 2

(全 12 册)定价:108.00 元

Preface

前言

“读万卷书，行万里路”，“读书破万卷，下笔如有神”，这都是在强调博览群书的重要性。汉语是这样，英语更是如此。初学英语的人要获得英语语感实为不易，但却十分重要。语感从何而来？可以从大量阅读英文材料的学习过程中来。阅读英语文学名著则是一条极好的途径。学生像一块干涸的海绵，被浸泡在语言和文化的海洋中时，他们能全方位地迅速吸收大量养分。但是，如果偶尔读一读英文，却只能像蜻蜓点水，或者像游走河边被溅起的水花浇湿衣衫，那样很难把英语学好。同时，学语言亦是学文化。学习文化需要细细摄取，需要长时间熏陶，而阅读英语文学名著却能更为有效地帮助学生学习英语文化。

为了能让广大学习英语的学生朋友们在英语语言知识与文化的海洋里遨游，快速获得语感，掌握英语精髓，了解英语国家的社会历史文化背景，我们组织改编了适合于初、中级英语学习者阅读的部分英语文学名著。所编译的作品都是英语国家家喻户晓的名家杰作。它们是：《格列夫游记》、《哈克贝里·费恩历险记》、《鲁滨逊漂流记》、《汤姆·索亚历险记》、《雾都孤儿》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《蝴蝶梦》、《嘉莉妹妹》、《简·爱》、《双城记》和《苔丝》。

阅读这些作品,你能了解到英国作家狄更斯笔下的奥立弗的悲惨童年;能读到格列夫游历小人国、大人国的故事;读到 19 世纪发生在呼啸山庄和画眉山庄的爱恨情仇的故事;了解到本内特的几个成年待嫁女儿是如何从傲慢与偏见的迷失中走出来的;能读到十九世纪三、四十年代在美国密西西比河中下游地区马克·吐温笔下以汤姆·索亚和哈克贝里·费恩为首的一群孩子天真浪漫的历险故事……

在编译过程中,考虑到作品对初、中级英语学习者的可读性问题,编译者在保留其文化精髓的同时,对原著的难句进行了删改,对涉及到文化现象的语言和难词作了适当注释,并提供了阅读对照译文。

欢迎读者朋友对该系列丛书提出宝贵意见。

编者

2005 年 8 月



内 容 简 介

乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift, 1667 - 1745)是英国启蒙运动中激进民主派的创始人,十八世纪英国最杰出的政论家和讽刺小说家。斯威夫特的传世之作中,以《格

列夫游记》(Gulliver's Travels, 1726)流传最广,也最为各国读者所喜爱。

该书通过格列夫之口,叙述了周游四国的奇特经历,其中以游记的第一部分——小人国和第二部分——大人国最为著名。本书节选了这最有代表性的两部分。在作者眼里,格列夫游历的小人国实际上是英国的写照。透过那似是荒谬的逻辑,我们看到的是:国王比他的臣民只高出一个指甲,却狂妄地自命为头顶天的宇宙统治者,以其无常的喜怒决定老百姓的命运。官吏们也无需德才

兼备,只要跳绳跳得高,就可得到高官厚禄。小人国的两党以鞋跟高矮为区分标准,这里影射的是当年英国的托利党(即保守党的前身)和辉格党(后来发展成自由党)的两党政治;吃鸡蛋时是从大头敲开还是从小头敲开,则指的是天主教与新教(亦称清教,即达尔文教派)之间关于教会仪式的无稽之争。这一区区争端,竟导致了小人国的内战,甚至殃及邻国。

而在另一个国度——大人国里,臣民无论体力还是理智都超过了那群“小人”:大人国里实行的是理

想化的、有修养的君主政体；国王贤明而正直，时刻关怀臣民，法律是自由和福利的保障。在大人国国王的要求下，格列夫向他介绍了英国的社会及其制度，他的溢美之词在国王的追问下破绽百出。国王对英国存在的营私舞弊、侵略战争和法律不公大加指责，并指出其原因就在于人心的卑劣自私。斯威夫特笔下的小人国和大人国虽然都是虚构的，但其居民身高分别是正常人类的十二分之一和十二倍。那里的一切建筑和器物，都具有数学比例的准确性。

全书结构匀称,符合理性思维的要求。斯威夫特是在古典主义的哺育下成长起来的作家,他的文字功底极深,表现手法新颖,有许多值得我国青少年朋友学习和借鉴之处。

Contents



Part One **Travel to Lilliput**

第一部分 **去利利普特旅行**

Chapter 1 How I came to Lilliput

我如何来到利利普特 3

Chapter 2 How I was sent to Mildendo

我如何被送到麦登度 23

Chapter 3 How I made friends with Lilliputians

我怎么与利利普特人成为朋友 ...

..... 34

- Chapter 4** How I helped Lilliput win the war
我怎么帮助利利普特赢得战争 …
..... 50
-

- Chapter 5** How my enemies planned to kill
me
我的敌人密谋如何杀死我 … 72
-

- Chapter 6** How I went back to my own
country
我是如何回到祖国的 ……… 94

Part Two *Travel to Brobdingnag*

第二部分 布罗布丁奈格之旅

- Chapter 1** How I came to Brobdingnag
我如何来到布罗布丁奈格 ……… 119
-

- Chapter 2** How I was taken home by a giant
我如何被巨人带回家 ……… 150

Chapter 3 How I made money for my master
我如何为我的主人赚钱 179

Chapter 4 How I became the King's servant
我如何成为国王的仆人 196

Chapter 5 How I talked with the King of Brob-
dingnag
我与布罗布丁奈格国王的对话.....
..... 252

Chapter 6 How I escaped from Brobdingnag
我怎样逃离布罗布丁奈格 ... 281



Part One
Travel^① to Lilliput^②

供
七
年
级
学
生
阅
读



格列夫游记
Gulliver's Travels

经典名著英汉对照



第一部分

去利利普特旅行

供
七
年
级
学
生
阅
读



2





经典名著英汉对照

格列夫游记
Gulliver's Travels



Chapter 1

How I came to Lilliput

供
七
年
级
学
生
阅
读



格列夫游记
Gulliver's Travels

经典名著英汉对照



第一章

我如何来到利利普特

供
七
年
级
学
生
阅
读



4



试读结束：需要全文请点击购买：www.er